

《天路导向》双语讲义

平凡人非凡的祷告 - 8

ORDINARY PEOPLE, EXTRAORDINARY PRAYERS - 8

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. Welcome to this broadcast.
欢迎你来和我们相聚，
3. We are glad you are listening.
我们很高兴你能收听这个节目，
4. And we pray that these series of messages are blessing your life.
我们祈求神让这些系列信息成为你生命的祝福。
5. I promised that we would look at Hannah's song of praise in this broadcast.
我答应你这一次节目要看哈拿所唱的赞美诗，
6. But first let me remind you that we have been looking at Hannah as a model of persistent prayer.
首先让我们温习一下，上次讲到哈拿给了我们一个恒切祷告的榜样，
7. We have been considering five points about Hannah's life model:
我们从五方面来思考哈拿生命的榜样：
8. Her sanctification,
她的成圣、
9. Her sorrow,
她的忧伤、
10. Her supplication,
她的祈求、
11. Her song,
她的诗歌、
12. And finally her sacrifice.
最后是她的奉献。
13. In our last broadcast, we looked at Hannah's sanctification and her sorrow.
在上次节目里，我们讲到哈拿的圣洁和她的忧伤，
14. Hannah separated herself to the complete ownership of the Lord.
哈拿把自己分别为圣，完全顺服在神的主权之下；
15. Hannah's life though dedicated to the Lord was filled with sorrow.
虽然哈拿将自己的生命奉献给神，但祂人生中仍然有痛苦。
16. Today we are going to start with the third point, Hannah's supplication.
今天我们要讲第三个重点，就是哈拿的祈求。
17. Before we do that however, I would like to welcome those of you who are joining this broadcast for the first time.
在我们讲这重点之前，我要先欢迎第一次收听这个节目的朋友，
18. We are in the middle of a series entitled, "Ordinary People Who Prayed Extraordinary Prayers".
我们现在讲的题目是《平凡人非凡的祷告》。
19. Last time we learned that Hannah's sanctification was manifested despite her sorrow.
上次我们见到哈拿心里虽然忧伤，她仍然过着圣洁的生活。
20. We saw that some people when their lives are filled with sorrow, they give up trusting and praying.
我们看到有些人活在痛苦中，就放弃信靠神，不再祈祷了。
21. But Hannah would not allow that to happen in her life.
可是，哈拿不让这样的事发生，
22. She never allowed sorrow to stop her from offering to the Lord her supplications.
她绝不让忧伤拦阻她向神祈求。
23. This brings us to the third point as we consider her supplication.
这就是我们要讲的第三个重点，哈拿的祈祷。

24. Hannah the sorrowful did not become Hannah the prayerless.
忧伤的哈拿并没有变成停止祷告的哈拿。
25. Was Hannah emotionally hurt?
哈拿在感情上是否受到伤害？
26. Oh yes!
肯定是！
27. But her faith was strong.
但是她的信心坚强；
28. Mentally she was battered.
她精神上受到创伤，
29. But her commitment was unshakable.
可是她委身的心志没有动摇；
30. Psychologically she was beaten.
她的心灵受到打击，
31. But she remained spiritually powerful.
可是她的灵性仍有力量。
32. Hannah's supplication was extraordinary.
哈拿的祈求是非常特别的，
33. What was Hannah praying for?
哈拿求什么呢？
34. She was asking God to intervene on her behalf with the laws of nature.
她求神为她做超越自然律的事。
35. How many of you prayed that God would change the laws of nature for you?
有多少人会祈求神为你改变自然定律？
36. What a supplication!
多么不平凡的祷告！
37. But my listening friends, please listen carefully.
亲爱的朋友，请留心听着，
38. This kind of supplication can only be offered when there is sanctification in one's life.
只有追求圣洁生命的人，才会这样祷告；
39. This type of prayer cannot happen until there is sanctification.
人除非追求圣洁，否则不会这样祷告的。
40. Well, there are many people who ask God to do all sorts of things for them.
有很多人求神为他们作各种各样的事，
41. There are many people who want God to intervene supernaturally.
有很多人求神为他们作超自然的事，
42. But they have never experienced, nor do they intend to experience sanctification.
可是他们没有“成圣”的经历，甚至没有追求圣洁的志愿。
43. They do not know what it is to be set aside for God.
他们不懂什么是为神把自己分别为圣；
44. They do not know what it is to be sold out for Jesus Christ.
他们不懂什么是为耶稣基督完全付出自己；
45. Or even if they try to experience sanctification they merely go through the motions.
就算他们想要经历什么是“成圣”，也只能做做表面功夫，
46. They think that they can manipulate God to get what they want.
以为这样就可以操纵神，以达到他们的愿望。
47. Pagans do that.
异教徒就是这么做的，
48. They manipulate their gods.
他们操纵他们的神，
49. They have their little rituals that they go through.
他们行礼如仪，
50. You do that for me and I will do this for you.
你了我的心愿，我就顶礼膜拜。
51. Pagans make a deal with their gods who are no gods at all.
异教徒跟他们的假神讨价还价。
52. We cannot do that because we have an all-knowing and all-seeing God.
我们不这么做，因为我们的神是无所不知的神。
53. In Hannah's case.
在哈拿的处境，
54. Because of her sanctification, her chains of sorrow were torn asunder by her supplication.
因为她追求圣洁，她的祈求就能消除她的忧伤；
55. And a powerful song replaced Hannah's chains of sorrow.
而且一首带着能力的赞美诗取代了哈拿连串的愁苦。
56. Sanctification,
成圣、

57. Sorrow,
忧伤、
58. Supplication,
祈求、
59. Song.
诗歌。
60. Listen now to the song that's found in I Samuel chapter 2 verses 1 to 11.
现在请听撒母耳记上 2:1-10 所记载的诗歌。
哈拿祷告说：我的心因耶和华快乐；我的角因耶和华高举。我的口向仇敌张开；我因耶和华的救恩欢欣。
只有耶和华为圣；除他以外没有可比的，也没有盘石像我们的神。
人不要夸口说骄傲的话，也不要出狂妄的言语；因耶和华是大有智识的神，人的行为被他衡量。
勇士的弓都已折断；跌倒的人以力量束腰。
素来饱足的，反作用人求食；饥饿的，再不饥饿。不生育的，生了七个儿子；多有儿女的，反倒衰微。
耶和华使人死，也使人活，使人下阴间，也使人往上升。
他使人贫穷，也使人富足，使人卑微，也使人高贵。
他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于耶和华；他将世界立在其上。
他必保护圣民的脚步，使恶人在黑暗中寂然不动；人都不能靠力量得胜。
与耶和华争竞的，必被打碎；耶和华必从天上以雷攻击他，必审判地极的人，将力量赐与所立的王，高举受膏者的角。
61. I hope some composers who are listening to us right now can put these words to a song.
在我们的听众当中，如果有会作曲的，我希望你可以为这首诗配上音乐。
62. Now let's look at this song.
现在让我们看看这首诗，
63. It's an incredible song.
真是一首了不起的诗！
64. I hope you can mark it in your Bible.
我希望你可以在这段经文上做个标记，
65. And again, if you don't have a Bible, write to us and we will be glad to send you one. Try to read this song aloud.
并试着朗读这首诗，
66. Sing it if you want.
你也可以唱出来。
67. This is a magnificent song.
这真是一首令人赞叹的诗，
68. In fact, there is so much similarity between Hannah's song and the virgin Mary's song.
事实上，哈拿这一首诗和马利亚的赞美诗很相似，
69. I will be discussing this in more details in a future broadcast.
将来有机会的话，我会跟大家多谈谈这方面。
70. But you can use this song as a song of praise in your life.
你也可以用这首诗歌作为你生命的赞美诗，
71. This is a song of thanksgiving.
这是一首感恩的诗歌。
72. In verse 2 she says, there is none holy like the Lord.
在撒 2:2，她说，只有耶和华为圣，除祂以外没有可比的。
73. Most people praise God for his goodness.
多数人因着神的美善赞美祂；
74. Most people praise God for his faithfulness.
多数人因着神的信实赞美祂；
75. Most people praise God for his blessing.
多数人因着神的赐福赞美祂；
76. Very few people stand up and thank God for his holiness.
却很少人为着神的圣洁而感谢祂。
77. It takes a life that is sanctified unto the Lord to be able to praise God for his holiness.
唯有一个追求圣洁的生命，才懂得为神的圣洁发出赞美；
78. It takes a life that is standing on a higher spiritual plane to praise God for his holiness.
唯有一个攀登属灵高原的生命，才懂得赞美神的圣洁。
79. Then she said, there is no rock like God.
她接着说，也没有盘石像我们的神。
80. What does that mean?
那是什么意思呢？

81. It means that the Lord has become Hannah's only security.
那就是说，神成为哈拿唯一的保障，
82. In fact, God is the only true security that you can have.
事实上，只有神才是你真正的保障。
83. Money can have wings and fly.
金钱会插翅而飞；
84. Friends can get tired of us and leave us.
朋友因厌倦而离开我们；
85. Family members can let us down.
家人会令我们失望；
86. Jobs can be lost.
工作也会失去，
87. But only the Lord remains forever.
只有神永远不变。
88. God's strength abides forever.
神的能力永远存在；
89. God's security endures for eternity.
神的保障持续到永恒；
90. God's stability is immovable.
神永远坚定不移；
91. God's comfort is not seasonal.
神的安慰风雨无阻；
92. God's power is not unconquerable.
神的大能所向无敌；
93. God's love is unaffected.
神的大爱不被动摇；
94. God's compassion is inexhaustible.
神的怜悯永无止境；
95. God's shield is impenetrable.
神的盾牌无法刺穿；
96. God's peace is unexplainable.
神的平安无可言喻。
97. Do you know God?
你认识神吗？
98. You can know him today.
你今天就可以认识祂！
99. In verse 1 when Hannah said, my horn is exalted in the Lord.
第一节哈拿说，我的角因耶和华高举，

SECTION B

乙部

1. She is not saying, I am proud.
她不是说，我为自己感到骄傲，
2. Because horns refer to pride and strength.
因为角代表傲气和力量。
3. It is an imagery that was taken from an ox whose strength is in his horn.
这是个比喻，因为牛的力量就是在牠头上的角那里。
4. But Hannah is saying that my power and my strength are in the Lord, not in my success.
哈拿的意思是，我的力量是从神那里来的，并非来自我的成功；
5. My power and my strength are in the Lord, not in my riches.
我的力量是从神那里来的，并非来自我的财富。
6. God always gives a song of praise to the Christian who is sanctified and who turns his or her sorrow into supplication.
神常常赐给人一首赞美诗，就是那些追求圣洁而又把他们的愁烦转化为祈祷的人；
7. God places a song on the lips of those who are sold out to Jesus Christ in prayer.
神常常赐给人一首赞美诗，就是那些在祷告里将自己完全归属于耶稣基督的人。
8. God's song is power.
神的诗歌就是大能；
9. God's song is strength.
神的诗歌就是力量；
10. God's song is pure joy.
神的诗歌就是真实的喜乐；
11. God's song is healing to the body.
神的诗歌能医治人；
12. God's song is victory.
神的诗歌就是胜利；
13. God's song is a sacrifice unto the Lord.
神的诗歌就是献给神的祭。
14. Which brings me to the fifth point.
跟着我要讲第五个重点，
15. First there was sanctification.
首先是圣洁，
16. Then sorrow,
然后是忧伤、

17. Supplication,
祈求、
18. Song,
赞美诗、
19. And finally sacrifice.
最后是献祭。
20. We saw briefly in the last broadcast that Hannah made a vow unto the Lord.
上一次我们稍微讲了一点关于哈拿向神许愿的事、
21. Here in I Samuel chapter 2 we see her keeping that vow.
在撒母耳记上第二章，我们看到哈拿遵守诺言。
22. Let's think together,
请跟我一起来思想、
23. What did Hannah want of the Lord?
哈拿向神求什么？
24. More than anything in the world she wanted a son.
她最想得到的是一个儿子、
25. And when God gave her a son, she gave him back to the Lord.
当神赐给她一个儿子时，她把儿子奉献给神、
26. Isn't that incredible.
实在令人难以置信。
27. Ask yourself that question.
问问你自己这个问题、
28. What is it that I really want from the Lord the most?
我最想从神那里得到什么？
29. Identify what you really want.
弄清楚你真正想要的、
30. Write it down if you have to.
必要的话，把它写下来。
31. Then ask yourself the next question.
然后问自己另外一个问题、
32. If the Lord answers my prayers and gives me the desire of my heart,
如果神应允了我的祷告，把我最想得到的赐给了我、
33. Will I be absolutely willing to give it back to the Lord?
我是否心甘情愿地把它奉献给神呢？
34. If you do this exercise, you will begin to understand your motive in prayer very quickly.
如果你经常这么做，你很快就会知道自己祷告的动机是什么了。
35. Hannah gave her one and only child back to the Lord.
哈拿把她唯一的儿子奉献给神、
36. Hannah did not wait until her son Samuel became a man.
哈拿没有等到她儿子撒母耳长大成人、
37. She did not backtrack on her vow.
她没有反悔自己的誓言、
38. She did not try to redefine what giving to the Lord means.
她没有重新解释奉献的意义、
39. She did not use human logic or reason for keeping her own flesh and blood in the comfort of her home.
她没有随着人的智慧和常理，把自己的骨肉留在舒服的家里、
40. No.
她没有、
41. She took her boy Samuel at an early age.
她带着年纪小小的撒母耳、
42. And placed him to serve the Lord in the temple.
带他到圣殿里服事神。
43. She took him at the age of 5 after she weaned him and placed him in the service of the Lord.
她在孩子五岁断奶后，就把他带到圣殿去事奉神。
44. And what a gift she gave to the Lord and to the world.
她给上帝和世界一份很好的礼物、
45. Samuel grew up to be a man after God's own heart.
撒母耳长大后成为一位合神心意的人、
46. The man Samuel literally changed history and turned people's hearts back to the Lord.
撒母耳真是改变了历史，他使人心回转归向神、
47. Samuel became the first prophet, the first priest, and the first judge all at once.
撒母耳是第一位同时担任先知，祭司和士师的人、
48. What a gift.
真是一份贵重的礼物。

49. Often we don't understand.
我们常常不明白，
50. That when we make a sacrifice to the Lord that we do not see the results immediately that it is because he may be multiplying the sacrifice.
当我们向神奉献时，我们不会立刻看到什么结果，其实神是在加倍的赐福，
51. Sometimes we may not even see the results until we are in heaven.
有时候，甚至等到我们回天家后才知道结果。
52. Hannah gave a 5-year-old boy to the Lord and many years later he turned out to be one of the greatest men in history.
哈拿把五岁的孩子献给神，很多年后撒母耳成为历史上的一位伟人。
53. Once a year, Hannah would visit her son Samuel.
哈拿一年一度去探望撒母耳，
54. Once a year she would make him clothes and bring them to the temple.
她每年都给撒母耳做衣服，带到圣殿去给他。
55. Now those of us who have said good-bye to our children know some of Hannah's feelings.
当我们需要和自己的孩子告别时，多少都能体会到一些哈拿的感受；
56. So, you can imagine her leaving her 5 year old son in the temple.
你可以想象，哈拿把五岁的儿子留在圣殿时，心里是什么滋味。
57. Hannah made a costly commitment, but she kept her word.
哈拿的奉献是非常贵重的，她坚守了她的诺言。
58. Now if the story ends here, it would be an absolute incredible story.
如果这故事就结束在这里，已是一个了不起的故事了：
59. Here is a woman who cried her eyes out to the Lord.
这个妇人在神面前迫切痛哭；
60. She sought him with all her heart.
她全心全意寻求神；
61. She went through sanctification.
她追求圣洁；
62. Then she turned her sorrow into supplication.
她把自己的悲伤化作祈祷；
63. And the Lord gave her a song and gave her a son.
神赐给她一首诗歌，又赐给她一个儿子；
64. But she gave her son back to the Lord by taking him to serve in the temple.
但她把儿子奉献给神，让他在圣殿中服事神；
65. She kept her word and God kept his word.
她遵守诺言，神也实现应许，
66. He kept his promise through Eli the priest and everything is wonderful.
神借着祭司以利应允了她的祷告，一切都很有趣。
67. If the story stops here, it would be great.
如果故事就结束在这里，已经够好了，
68. But there is something greater.
然而，还有更美妙的事，
69. This is not the end of Hannah's story.
哈拿的故事还没结束呢！
70. My listening friend, please listen carefully.
亲爱的朋友，请留心听，
71. We learn from people in the Bible.
我们从圣经人物身上学习，
72. We learn from their examples.
他们成为我们的榜样。
73. We learn from their sins and their failures.
我们从他们的罪过和失败上得到教训，
74. But we also learn from their repentance and from their Godly lives.
可是，我们也从他们的悔改和敬畏神的生活学习功课。
75. But if we just learn from their examples and about their Godly lives, but if we miss the character of God, we miss everything.
但如果我们光是学习他们的榜样和敬虔的生活，却没有从中认识到神的性格，那我们是白学了一场；
76. If you miss what this story tells us about God's character, you have missed everything.
如果你不能从这个故事去明白神的性情，你什么都没学到。
77. Later on, God gives Hannah 5 more children.
后来，神再赐给哈拿五个孩子，

78. But at the time she kept her commitment to serve God she had no idea or assurance that she would have any more children.
但当哈拿向神守信，让撒母耳事奉神时，她根本没想到，神也没向她保证她还会再生孩子；
79. When she made that decision, she thought that this is it, God gave him to me, now I give him back to God.
当她作这个决定时，她只想到，神赐给我这个孩子，我就把他奉献给神。
80. But listen to the way God works.
请听神的作为、
81. Look at the character of God.
请看神的个性、
82. Listen to the character of God.
请听听神的性情！
83. God honors the walk of faith and the walk of sight dishonors God.
神喜欢人靠信心，不喜欢人凭眼见。
84. When you keep your promises,
当你遵守诺言，
85. When you are willing to give him everything,
当你愿意把一切都献给神，
86. When you refuse to give him only that which costs you nothing,
并且，你决不奉献那些没有价值、不需要付代价的东西时，
87. He will bless you,
神必要赐福给你，
88. And that is his promise,
这就是祂的应许，
89. He could never go back on his promise.
祂永不反悔！
90. So ultimately your sacrifice is not a sacrifice at all.
所以，至终你并没有牺牲什么。
91. You see, God is no man's debtor.
你看，神决不会欠债，
92. No matter how much you try, you cannot be his debtor.
不论你付出多少，神都不会欠你的。
93. Sanctification,
追求圣洁、
94. Sorrow,
忧伤、

95. Supplication,
祈求、
96. Song,
诗歌、
97. Sacrifice,
奉献、
98. What are you willing to give to the Lord?
你愿意把什么献给神？
99. Why don't you ask the Lord to lead you as you try to answer that question?
当你思考这问题时，何不求神指引你？

SECTION C

丙部

1. Are you willing to give your life to Jesus Christ?
你愿意把自己的生命交给耶稣基督吗？
2. When you do that he promised to give you eternal life with him?
你若愿意这么做，祂应许把永生赐给你，并永远与你同在。
3. When you come to him now confessing your sin and asking for his forgiveness,
如果你现在来到祂面前，承认自己的罪，并求祂赦免，
4. He promised that when you commit your life to him you would be assured of heaven,
祂应许，当你把生命交给祂时，你必得着永生的保证。
5. Not only will you be assured of heaven, but also in this life he can turn your sorrow into a song,
不但赐给你永生，祂还要让你今生的愁苦变为诗歌。
6. Are you ready?
你准备好了吗？
7. Pray with me this prayer,
请跟我一起祷告，
8. Lord Jesus Christ,
主耶稣基督，
9. Forgive my sin,
请赦免我的罪，
10. I repent of my sin,
我愿意悔改，
11. Come into my life,
请进入我的生命里，

12. I acknowledge you to be my Savior,
我要称你为我的救主。
13. In your name Jesus,
奉耶稣的名祷告，阿们。